

McAlpine

Bucket List and Other Stories

Список желаний и другие рассказы

Перевела **Мария Сухотина**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Danny Boy

A Trace of Dampness

Curious

Bucket List

David

Danny Boy (милый Дэнни: “Дэнни, мальчик /мой/”)

So I work at this diner (итак, я работаю в этой закусочной; *diner* /амер./ — *маленький ресторанчик, закусочная*). It’s called Wee Willie’s (он называется “Крошка Уилли”; *wee* /устар./ — *маленький; крошка, ребенок*). It’s got a big neon sign (у неё есть большая неоновая вывеска; *sign* [*sain*] — *знак, символ*;

вывеска) rising up from the roof (*возвышающаяся = которая возвышается над крышей; to rise up — вставать, подниматься, выситсья*). A bright red crab with a movie star's smile (*яркий красный краб с улыбкой кинозвезды*). On the front door (*на передней / входной двери*), the same crab holds up a skillet (*тот же самый краб держит сковороду; to hold up — держать в руках, поднимать над головой*) that says (*на которой написано: "которая говорит / гласит"*) "Best Darn Seafood. 24/7" (*"Чертовски хорошие морепродукты"; darn /усилит./ — чертов, проклятый; чертовски*). It's true (*это правда*). The seafood is fresh (*морепродукты свежие*). We're two blocks from the Mississippi Sound (*мы /в/ двух кварталах от Миссисипи-саунд; Mississippi Sound [misi'sipi saund] — устье реки Миссисипи*). You can smell the salt (*пахнет солью: "ты можешь почуять соль"*).

So I work at this diner. It's called Wee Willie's. It's got a big neon sign rising up from the roof. A bright red crab with a movie star's smile. On the front door, the same crab holds up a skillet that says "Best Darn Seafood. 24/7." It's true. The seafood is fresh. We're two blocks from the Mississippi Sound. You can smell the salt.

Tonight you can't smell anything (*сегодня вечером не пахнет ничем*), because it's raining like hell (*потому что дождь льет как из ведра; like hell — "как в аду", зд. — чертовски сильно*), the night warm (*ночь теплая*), the thunder booming merrily above the dark mansions lining the Sound (*гром весело грохочет над темными особняками вдоль /берега/ устья; mansion ['mænfən] — поместье, большой дом, особняк; to line — очерчивать, окаймлять; стоять / находиться в ряд, вдоль чего-л.*). I can picture the trawlers (*я могу нарисовать = представить себе траулеры*) and shrimpers (*и суда для ловли креветок; shrimp — креветка*) and Sabots (*и парусные лодки; Sabot — тип одноместного парусного судна*) and Boston Whalers (*и катера; Boston Whaler — тип небольшого катера*) swinging at their moorings (*пляшущие у причала; to swing — качаться, болтаться, ходить*

ходуном; *mooring* — место стоянки / швартовки судов; причал), given just enough slack (привязанные достаточно свободно; *to give smth slack* — давать свободу, оставлять простор) to swing with the circling wind (чтобы качаться на ходящем кругами ветру). The folks who live here know the water (люди, которые живут здесь, знают воду / реку).

Tonight you can't smell anything, because it's raining like hell, the night warm, the thunder booming merrily above the dark mansions lining the Sound. I can picture the trawlers and shrimpers and Sabots and Boston Whalers swinging at their moorings, given just enough slack to swing with the circling wind. The folks who live here know the water.

Mr. Lawrence is too cheap to put up rain gutters (Мистер Лоренс слишком скупой, чтобы установить водостоки; *cheap* — дешевый, бюджетный, скупой /о человеке/; *to put up* — устанавливать, помещать, пристраивать). Sheets of water run down the plate-glass window (потоки воды бегут по оконному стеклу; *sheet* — простыня, лист, слой; зд. — сплошной поток воды; *plate glass* — листовое стекло). It's kind of claustrophobic (это /вызывает/ что-то вроде клаустрофобии; *claustrophobic* [ˌklɔːstrəˈfɒbɪk] — клаустрофоб; замкнутый, тесный /о пространстве/). Makes it hard to breathe (становится трудно дышать). I've always been a little scared of the water (я всегда немного боялся воды), which is pretty funny given my upbringing (что очень забавно, учитывая, мое происхождение = где я вырос), but that's the way it is (но так уж оно есть; *a way* — образ, способ; положение вещей). I know it's a disappointment to some (я знаю, что это разочарование для некоторых; *disappointment* [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — разочарование, досада. неприятность).

Mr. Lawrence is too cheap to put up rain gutters. Sheets of water run down the plate-glass window. It's kind of claustrophobic. Makes it hard to breathe. I've always

been a little scared of the water, which is pretty funny given my upbringing, but that's the way it is. I know it's a disappointment to some.

It's a Tuesday, a little past 3 a.m. (сегодня вторник, четвертый час утра: “чуть позже трех часов”), so the diner is d-e-a-d dead (поэтому закусочная мертва = в ней нет ни души). It's just me (здесь только я), the cook (повар), and a bunch of empty booths and barstools (и несколько пустых кабинок и барных стульев; *bunch* — группа, кучка, набор; *booth* — кабинка, будка). Silverware's laid out neat at the counter seats (столовые приборы аккуратно разложены по местам на стойке; *silverware* — столовое серебро, столовые приборы; *to lay out* — раскладывать, накрывать на стол) (thank you, me (спасибо мне)), and, just back from the counter (а прямо за стойкой), stacks of clean plates (стопки чистых тарелок) rest on gleaming stainless steel shelves (покоятся на сверкающих полках из нержавеющей стали; *to rest* — отдыхать, покоиться, размещаться) (thanks again, me (еще раз спасибо мне)).

It's a Tuesday, a little past 3 a.m., so the diner is d-e-a-d dead. It's just me, the cook, and a bunch of empty booths and barstools. Silverware's laid out neat at the counter seats (thank you, me), and, just back from the counter, stacks of clean plates rest on gleaming stainless steel shelves (thanks again, me).

Behind the shelves, the grill's quiet (за полками гриль = кухня молчит). The cook, an old man named Richard Peeters (повар, старик по имени Ричард Питерс) who has been here almost as long as the Mississippi Sound (который здесь почти так же давно, как устье Миссисипи = испокон веков), is asleep in his director's chair (спит в своем директорском кресле). The chair was given to him as a joke, but it's no joke (кресло подарили ему в шутку, но это не шутка). The man can cook (этот человек умеет готовить). He pretty much makes the place (на нем фактически держится это место: “он почти делает / создает это место”).

Behind the shelves, the grill's quiet. The cook, an old man named Richard Peeters who has been here almost as long as the Mississippi Sound, is asleep in his director's chair. The chair was given to him as a joke, but it's no joke. The man can cook. He pretty much makes the place.

Most often, I work the 8 p.m. to 6 a.m. shift (чаще всего я работаю смену с 8 вечера до 6 утра). The owner, William Lawrence, says he assigns me the shift (хозяин, Уильям Лоренс, говорит, что назначает мне эту смену; *to assign* [ə 'sain] — *приписывать, назначать*) because I'm one of the few employees (потому что я один из немногих сотрудников; *employee* [im 'plɔ:ɪ] — *работник, сотрудник, служащий*) that doesn't fall asleep on their feet (которые не засыпают на ходу: "на ногах"). I like the shift, and I don't (мне /и/ нравится такая смена, и не нравится). I like it because it's lonely (она мне нравится, потому что пусто / одиноко = *нет людей*). I don't like it because it's lonely (она мне не нравится, потому что одиноко). Maybe you understand (может быть, вы понимаете).

Most often, I work the 8 p.m. to 6 a.m. shift. The owner, William Lawrence, says he assigns me the shift because I'm one of the few employees that doesn't fall asleep on their feet. I like the shift, and I don't. I like it because it's lonely. I don't like it because it's lonely. Maybe you understand.

I got the boom box on (я включил бумбокс; *to get on* — *зд. включить*). I told Mr. Peeters I didn't have to listen to music if he wanted to sleep (я сказал мистеру Питерсу, /что/ мне не обязательно слушать музыку, если он хочет спать) but he waved me off and told me go ahead (но он отмахнулся от меня и сказал начинать /слушать/; *to go ahead* — *приступать, начинать, браться за дело*), because he knows how much I love music (потому что он знает, как я люблю музыку). Right now I got on Metallica's Master of Puppets (прямо сейчас у меня включена /песня группы/ "Металлика" "Кукловод"; *puppet* — *кукла, марионетка*). I didn't think

anyone could sleep through Metallica (я не думал, что кто-нибудь может спать под “Металлику”), but there you go (но вот поди ж ты).

I got the boom box on. I told Mr. Peeters I didn’t have to listen to music if he wanted to sleep, but he waved me off and told me go ahead, because he knows how much I love music. Right now I got on Metallica’s Master of Puppets. I didn’t think anyone could sleep through Metallica, but there you go.

I walk around, straightening the silverware on the tables (я расхаживаю /по залу/, поправляя приборы на столах; *to straighten* [’streit(ə)n] — выпрямлять, расправлять, приводить в порядок). Then I walk back into the kitchen (затем я иду обратно на кухню) just to make sure Mr. Peeters is still breathing (просто /чтобы/ убедиться, что мистер Питерс еще дышит; *to make sure* — убедиться, удостовериться). While I’m leaning close (когда я наклоняюсь поближе /к нему/; *to lean* — склониться, нагнуться) — his breath smells like old cheese (его дыхание пахнет старым сыром: “как старый сыр”); a poet might say onrushing death (поэт мог бы сказать, надвигающейся смертью; *onrush* — наплыв чувств; натиск, наступление) — the front door chimes (звякает входная дверь). I look at my watch (я смотрю на часы). Abilene (Эйбилин; [’eɪbɪlɪn]) is not supposed to be in for an hour (должна появиться только через час: “не должна быть здесь /еще/ час”), but the girl always comes in early when I’m working (но /эта/ девушка всегда приходит рано, когда я работаю).

I walk around, straightening the silverware on the tables. Then I walk back into the kitchen just to make sure Mr. Peeters is still breathing. While I’m leaning close — his breath smells like old cheese; a poet might say onrushing death — the front door chimes. I look at my watch. Abilene’s not supposed to be in for an hour, but the girl always comes in early when I’m working.

Mr. Peeters winks and says she likes visiting with me (мистер Питерс подмигивает и говорит, что она любит навещать меня). Abilene doesn't wink (Эйбилин не помигивает), but she says she doesn't usually feel comfortable around boys her age (но говорит, что обычно она не чувствует себя уверенно с парнями ее возраста; *comfortable* ['kʌmfɪtəbl̩] – удобный; спокойный, уверенный). She talks a lot, but I like to listen to her talk (она много говорит, но мне нравится ее слушать). She has a soft voice, like sinking into down (у нее тихий голос, как будто обволакивающий: “как будто погружаешься в пух”; *to sink* — тонуть, погружаться, проваливаться). Not always good on the graveyard shift (не всегда хорошо в мертвый час: “в кладбищенскую смену”; *graveyard* — кладбище).

Mr. Peeters winks and says she likes visiting with me. Abilene doesn't wink, but she says she doesn't usually feel comfortable around boys her age. She talks a lot, but I like to listen to her talk. She has a soft voice, like sinking into down. Not always good on the graveyard shift.

When the door chimes (когда звякает дверь), I shut the boom box off (я выключаю бумбокс; *to shut off* — закрыть; захлопнуть; выключить). Since Mr. Peeters can sleep through Metallica (раз мистер Питерс может спать под “Металлику”), I shout from the kitchen (я кричу из кухни).

“Gooooo awaaaaaaay, Abilene! (уходиинии, Эйбилин!) Christ almighty (Христос всемогущий). Why you always clocking in early (почему ты всегда являешься так рано; *to clock in* — прийти / заступить на работу)? How the hell (как, черт побери) are the rest of us supposed to keep up with you (остальные из нас = все остальные должны за тобой угнаться; *to keep up* — догонять, держаться наравне, тягаться)? I'm thinking maybe I'll just live here (я думаю, может, мне надо просто жить здесь).”

When the door chimes, I shut the boom box off. Since Mr. Peeters can sleep through Metallica, I shout from the kitchen.

“Gooooo awaaaaaaay, Abilene! Christ almighty. Why you always clocking in early? How the hell are the rest of us supposed to keep up with you? I’m thinking maybe I’ll just live here.”

I’m walking out with a big smile on my face (я выхожу /из кухни/ с большой = широкой улыбкой на лице).

Abilene doesn’t say anything (Эйбилин ничего не говорит), but when I push open the swinging door to the kitchen (но когда я толчком открываю двустворчатую дверь в кухню; *to push* — толкать, открывать дверь от себя) and step out into the diner (и выхожу в зал), the soaking wet man does (насквозь промокший мужчина /говорит/; *to soak* — промокнуть, пропитать, замочить).

“I admire Abilene’s work ethic (я восхищаюсь рабочей / профессиональной этикой = трудолюбием Эйбилин; *ethic* [’eθɪk] — этика, нравственность; принципы),” he says (говорит он).

I’m walking out with a big smile on my face.

Abilene doesn’t say anything, but when I push open the swinging door to the kitchen and step out into the diner, the soaking wet man does.

“I admire Abilene’s work ethic,” he says.

The man is short with wide shoulders (мужчина короткий = невысокий с широкими плечами). He’s got a mop of white hair (у него копна белых = седых волос; *top* — швабра; *copna*, *kosmy* /о волосах/) that drops down to sideburns (которая спускается / доходит до бакенбардов), and a big hooked nose (и большой крючковатый нос). Right now, he’s got a small upturned smile (сейчас у него на лице маленькая = легкая полуулыбка; *upturned* — приподнятый, повернутый вверх /зд. — об углах рта/). Maybe that’s why I think (может быть, поэтому мне кажется) he looks a little like those dwarves in *The Hobbit* (/что/ он немного похож на тех гномов в “Хоббите”; *to look like* — походить, напоминать; *dwarf* [dʍɔːf] — карлик, лилипут, гном), always a step away from

getting into trouble (всегда в одном шаге от неприятностей; *to get into trouble* — *нажить себе проблемы, набедокурить*). Whatever you might think he looks like (что бы вы ни думали о его внешности), he's soaked to the skin (он промок до нитки: “до кожи”).

The man is short with wide shoulders. He's got a mop of white hair that drops down to sideburns, and a big hooked nose. Right now, he's got a small upturned smile. Maybe that's why I think he looks a little like those dwarves in *The Hobbit*, always a step away from getting into trouble. Whatever you might think he looks like, he's soaked to the skin.

I can see through the plate-glass windows enough (мне достаточно видно сквозь оконные стекла) to see there's no car in the parking lot (чтобы разглядеть, что на парковке нет машины).

He pulls at a sticking sleeve (он тянет прилипающий рукав; *to stick* — *клеить, липнуть, застревать*).

“I've been walking in the rain (я гулял под дождем),” he says (говорит он). “Like Robert Frost (как Роберт Фрост; [*'rɒbət frɒst*] /американский поэт, 1874 — 1963/).”

“I have walked out in the rain — and back in the rain (я вышел под дождь — и вернулся под дождем /цитата из стихотворения Р. Фроста/),” I say (говорю я).

He's surprised (он удивлен). The little mischievous smile goes big (легкая лукавая улыбка становится широкой; *mischievous* [*'mɪʃɪvəs*] — *лукавый, шаловливый, озорной*).

“My dad likes Robert Frost (мой папа любит Роберта Фроста),” I say (говорю я).

“I already like your father (мне уже нравится твой отец),” the man says (говорит мужчина).

“He's okay (он ничего).”

I can see through the plate-glass windows enough to see there's no car in the parking lot.

He pulls at a sticking sleeve.

"I've been walking in the rain," he says. "Like Robert Frost."

"I have walked out in the rain — and back in the rain," I say.

He's surprised. The little mischievous smile goes big.

"My dad likes Robert Frost," I say.

"I already like your father," the man says.

"He's okay."

My dad's a shrimper, he's not a poet (мой папа — ловец креветок, он не поэт). Don't get me wrong (не поймите меня превратно; *to get smb wrong* — понимать кого-л. неправильно, превратно). He thinks a lot (он много размышляет). He named his boat *Blessed Assurance* (он назвал свою лодку "Блаженная уверенность" ['blesɪd ə'ʃʊə(ə)ns]), partly because he knows (отчасти потому, что знает) life is anything but (жизнь — что угодно, кроме /блаженной уверенности/). You can't predict anything (нельзя предсказать ничего; *to predict* [prɪ'dɪkt] — предсказывать, прогнозировать, пророчить). We've both learned this firsthand (мы оба узнали это на личном опыте: "из первых рук"). When Dad was young (когда папа был молод), he spent time wandering around Australia (он провел /немало/ времени бродя по Австралии; *to wander* ['wɒndə] — бродить, скитаться), though he never wandered more than a few blocks from the water (хотя он никогда не забредал больше /дальше чем на несколько кварталов от воды = от берега; *block* — зд., городской квартал). For a time (некоторое время), he worked as a deckhand (он работал палубным матросом) on a long liner out of Port Macquarie (на длинном = большом лайнере из порта Маккуори; *Macquarie* [mə'kwɪəri] — портовый городок в Австралии, близ Сиднея). You can look the place up to see where it is (вы можете найти это место /на карте/, чтобы

посмотреть, где оно; *to look up* — искать информацию в словарях, справочниках, на картах).

My dad's a shrimper, he's not a poet. Don't get me wrong. He thinks a lot. He named his boat *Blessed Assurance*, partly because he knows life is anything but. You can't predict anything. We've both learned this firsthand. When Dad was young, he spent time wandering around Australia, though he never wandered more than a few blocks from the water. For a time, he worked as a deckhand on a long liner out of Port Macquarie. You can look the place up to see where it is.

One night he's bored (однажды ночью ему /стало/ скучно), so he fixes a piece of meat on this big hook (поэтому он цепляет кусок мяса на большой крючок; *to fix* — чинить, закреплять, прицеплять), walks to the stern (идет на корму), and drops it in (и кидает его в /воду/; *to drop* — падать, ронять, бросать). He doesn't know there's a white shark (он не знает, что там белая акула) just under the swim step (прямо под ступенькой для спуска в воду: "плавательной ступенькой"), drawn there by dinner scraps (привлеченная туда объедками: "остатками ужина"; *scraps* — обрывки, ошметки, остатки) and toilet flushes (и канализационными стоками: "туалетными сливами"). The shark takes the meat, the hook, and the line (акула заглатывает мясо, крючок и леску) that's wrapped around Dad's hand (которая обмотана вокруг папиной руки; *to wrap* — заворачивать, закутывать, обматывать) in one big gulp (одним большим глотком). Next thing Dad knows (в следующий момент: "следующая вещь, которую знает папа"), he's underwater (он под водой), corkscrewing (по спирали /несется вниз/; *corkscrew* — крутая спираль, штопор) through burbling midnight (через рокочущую полночную /тьму/; *to burble* — бормотать, лепетать /о людях/; журчать, рокотать /о воде/).

One night he's bored, so he fixes a piece of meat on this big hook, walks to the stern, and drops it in. He doesn't know there's a white shark just under the swim step,

drawn there by dinner scraps and toilet flushes. The shark takes the meat, the hook, and the line that's wrapped around Dad's hand in one big gulp. Next thing Dad knows, he's underwater, corkscrewing through burbling midnight.

There are more sharks under the water (под водой еще больше акул), a lot more (намного больше), and some of them bump him (и некоторые их них толкают его) as he shoots through the dark (когда он пулей мчится сквозь тьму; *to shoot* — *стрелять; нестись, мчаться пулей*). He must look strange to them (он, должно быть, кажется им странным). Somehow he cuts the line with his knife (кое-как он режет леску ножом), gets to the surface (выбирается на поверхность), and swims back to the boat (и плывет назад к кораблю). He didn't talk for two days (он не разговаривал два дня). He told me the story once, and only once (он рассказал мне /эту/ историю один раз, и только один раз). Mom told me the part about him not talking (мама рассказала мне часть про /то, что/ он не разговаривал).

There are more sharks under the water, a lot more, and some of them bump him as he shoots through the dark. He must look strange to them. Somehow he cuts the line with his knife, gets to the surface, and swims back to the boat. He didn't talk for two days. He told me the story once, and only once. Mom told me the part about him not talking.

Thunder rolls through the empty diner (гром прокатывается по пустому ресторану).

The man waits politely (мужчина вежливо ждет; *politely* [pə 'laɪtli] – вежливо, любезно). I like this (мне это нравится). There's something about him (в нем есть что-то такое) that makes me feel at home (что заставляет меня почувствовать = *отчего я чувствую себя как дома*).

"I saved all the tables for you (я придержал для вас все столы; *to save* — *беречь, хранить, запасать*)," I say (говорю я).

He's got a happy laugh (у него веселый / счастливый смех). Real, like a dwarf's (настоящий, как у гнома). Dwarves laugh a lot (гномы много смеются). Practice makes perfect (практика ведет к совершенству = дело мастера боится).

Thunder rolls through the empty diner.

The man waits politely. I like this. There's something about him that makes me feel at home.

"I saved all the tables for you," I say.

He's got a happy laugh. Real, like a dwarf's. Dwarves laugh a lot. Practice makes perfect.

"How about a table by the window (как насчет столика у окна)?" he says (говорит он). "When the place fills up (когда это место = обеденный зал заполнится), I'll move to the counter (я переберусь за стойку; *to move* — *двигаться, перемещаться, переезжать*)." He looks down at his feet (он смотрит вниз, на свои ноги). His old Dockers stand in two puddles of water (его старые докеры (водонепроницаемые ботинки) стоят в двух лужицах воды). "I'm sorry about the mess (извини за грязь)," he says (говорит он).

"It's not a problem, (это не проблема = ничего страшного)" I say (говорю я). "We got plenty of mops (у нас полно швабр), and even a towel for customers (и даже /есть/ полотенце для посетителей) who decide to boost their appetite with a swim first (которые решат сперва поплавать, чтобы нагулять аппетит; [*'æpitaɪt*])."

He laughs again (он снова смеется).

"How about a table by the window?" he says. "When the place fills up, I'll move to the counter." He looks down at his feet. His old Dockers stand in two puddles of water. "I'm sorry about the mess," he says.

"It's not a problem," I say. "We got plenty of mops, and even a towel for customers who decide to boost their appetite with a swim first."

He laughs again.

“Well it’s my lucky night (ну, сегодня у меня удачная ночь),” he says (говорит он). He drops into the booth like older people do (он падает /на стул/ в кабинке, как делают пожилые люди), as if the happiest thing in the world (как будто самая счастливая вещь = лучшее дело на свете) is getting off their feet (дать отдых ногам: “слезть с ног”; *to get off* — *сходить, спускаться, слезать*). Pushing the hair up from his eyes, he says (отводя вверх = убирая волосы от глаз, он говорит), “I like a good rain (я люблю хороший дождь), as long as it’s warm like this one (если он теплый, как этот; *as long as* — *зд.: если, при условии*). But I could use some coffee (но мне не помешало бы /выпить/ немножко кофе). I don’t stay warm as long as I once did (я мерзну быстрее, чем раньше: “я не остаюсь теплым так долго, как раньше”).”

“Sure thing (конечно),” I say, handing him the menu (говорю я, протягивая ему меню; *to handle* — *выдавать, раздавать, вручать; [’меню:]*).

“Well it’s my lucky night,” he says. He drops into the booth like older people do, as if the happiest thing in the world is getting off their feet. Pushing the hair up from his eyes, he says, “I like a good rain, as long as it’s warm like this one. But I could use some coffee. I don’t stay warm as long as I once did.”

“Sure thing,” I say, handing him the menu.

I go and get the coffee and the towel (я иду и приношу кофе и полотенце). Mr. Peeters is still sleeping (мистер Питерс по-прежнему спит). I let him be (я оставляю его в покое). If the dwarf doesn’t order something complicated (если гном не закажет чего-то сложного), I can cook it myself (я смогу приготовить это /блюдо/ сам).

When I come back, I say (когда я возвращаюсь, я говорю), “Sorry about the yelling (извините за крики; *to yell* — *кричать, вопить, громко звать*). It’s just that we don’t usually get customers at this time (просто у нас обычно нет

посетителей в это время). The crabbers have already been in (ловцы крабов /здесь/ уже побывали), and the breakfast regulars (а те, кто регулярно /у нас/ завтракает) won't be in for another two hours (придут только через два часа: “не придут еще два часа”). Abilene's one of the waitresses (Эйбилин — одна из официанток). And my friend (и моя подруга).”

I go and get the coffee and the towel. Mr. Peeters is still sleeping. I let him be. If the dwarf doesn't order something complicated, I can cook it myself.

When I come back, I say, “Sorry about the yelling. It's just that we don't usually get customers at this time. The crabbers have already been in, and the breakfast regulars won't be in for another two hours. Abilene's one of the waitresses. And my friend.”

I'm a little surprised that I tell him this (я немножко удивляюсь, что говорю ему это).

“It's nice to have friends (хорошо иметь друзей),” he says (говорит он).

I wipe my hands on my apron (я вытираю руки о фартук), even though I don't have to (хотя мне и не надо /их вытирать/). I'm wearing the same dorky apron we all have to wear (я ношу тот же самый дурацкий фартук, /который/ мы все обязаны носить; *dork /груб./ — придурок*). It's got the smiling crab on the front (у него спереди улыбающийся краб). Under the crab it says (под крабом написано /говорится), “Get the Crabs at Wee Willie's (покупайте крабов у Крошки Уилли).” Willie ain't the least bit wee (Уилли — далеко не крошка; *ain't — просторечная форма isn't; the least bit — отнюдь не, далеко не*), but it's his restaurant (но это его ресторан) so he can see himself how he likes (так что он может воображать: “видеть” себя каким угодно).

Everyone's got a comment about the apron (у каждого /посетителя/ находится комментарий про этот фартук; *apron [ˈeɪprən] — передник, фартук, козырек*).

I'm a little surprised that I tell him this.

“It’s nice to have friends,” he says.

I wipe my hands on my apron, even though I don’t have to. I’m wearing the same dorky apron we all have to wear. It’s got the smiling crab on the front. Under the crab it says, “Get the Crabs at Wee Willie’s.” Willie ain’t the least bit wee, but it’s his restaurant so he can see himself how he likes.

Everyone’s got a comment about the apron.

The man says (мужчина говорит), “My name’s Samuel Watterson (меня зовут Сэмюел Уоттерсон; [ˈsæmjʊəl ˈwɒtəsən]). You can call me Sam (можешь называть меня Сэм).”

I wasn’t raised that way (меня не так воспитывали; *to raise* — *растить /детей/, воспитывать*). He’s old enough to be my grandfather (он годится мне в дедушки: “он достаточно старый, чтобы быть моим дедушкой”).

He has this way of looking in your eyes (у него /особенная/ манера смотреть вам в глаза), less like a dwarf and more like Gandalf (скорее не как у гнома, а как у Гэндальфа).

“Go ahead (давай смелее),” he says (говорит он). “Try it on for size (попробуй: “примерь этот размер”). There’s no one else here (здесь больше никого нет).”

“Sam (Сэм).”

“Maybe use it in a sentence (может быть, используешь его в предложении).”

“What would you like to eat (что бы вы хотели поесть)? Sam (Сэм).”

“Excellent (отлично),” he says (говорит он). “Couldn’t have done better myself (/я/ не смог бы сделать лучше сам).”

It does feel kind of good (это в самом деле довольно приятное чувство; *does* — *зд. усилитель: действительно, очень*), but I don’t know him well enough to say it (но я недостаточно хорошо знаю его, чтобы сказать об этом). It occurs to me (мне приходит в голову; *to occur* [ə ˈkɔː] — *случиться, произойти; прийти в голову*) I don’t know him at all (/что/ я вообще его не знаю). Maybe only insane people walk in the rain at midnight (может быть, только безумцы: “ненормальные

люди” гуляют под дождем в полночь). But my mother taught me to always give people a chance (но мама учила меня всегда давать людям шанс).

“Danny (Дэнни),” I say (говорю я).

“Pleased to meet you, Danny (рад познакомиться, Дэнни).”

“Excellent,” he says. “Couldn’t have done better myself.”

It does feel kind of good, but I don’t know him well enough to say it. It occurs to me I don’t know him at all. Maybe only insane people walk in the rain at midnight. But my mother taught me to always give people a chance.

“Danny,” I say.

“Pleased to meet you, Danny.”

“Where did you walk from (откуда вы пришли)?”

The Gandalf eyes knew the question was coming (/человек/ с глазами Гэндальфа знал, что этот вопрос будет: “придет”).

“I was down by the Sound (я был возле устья /реки/).”

Like I said, it’s only two blocks (как я говорил, это всего в двух кварталах).

I’m scared of the water, but I like to walk beside it (я боюсь воды, но люблю гулять возле нее). It makes me feel peaceful (она меня успокаивает: “заставляет чувствовать себя умиротворенным”).

“It’s nice down there (там внизу = у воды хорошо),” I say (говорю я).

“Probably even now (возможно, даже сейчас; *probably* [ˈprɒbəbli] — возможно, вероятно, наверное).”

“It is (это верно),” he says (говорит он). “I love watching lightning (я люблю смотреть на молнию = молнии). Tonight there’s bucket loads of it (сегодня ночью их полным-полно: “полное ведро”; *load* — груз, нагрузка, объем).”

“Where did you walk from?”

The Gandalf eyes knew the question was coming.

“I was down by the Sound.”

Like I said, it's only two blocks.

I'm scared of the water, but I like to walk beside it. It makes me feel peaceful.

"It's nice down there," I say. "Probably even now."

"It is," he says. "I love watching lightning. Tonight there's bucket loads of it."

"You don't worry about getting hit (вы не боитесь, что вас ударит /молнией/)?"

"One in thirteen thousand five hundred (один /шанс/ из тринадцати тысяч пятисот)," he says (говорит он). "I'll take those odds (я возьму = меня устраивают такие шансы). It's also true I've got less to lose (правда и то, что я немного потеряю) if I happen to be an unlucky winner (если мне доведется стать неудачливым победителем)."

There's not much you can say (не так уж много можно сказать) when folks comment on their own demise (когда люди размышляют о собственной кончине; *demise* [di'taɪz] — /книжн./ кончина, погибель). *Well, sure, but the worms'll love you* (да, конечно, зато червям вы понравитесь).

"You don't worry about getting hit?"

"One in thirteen thousand five hundred," he says. "I'll take those odds. It's also true I've got less to lose if I happen to be an unlucky winner."

There's not much you can say when folks comment on their own demise. Well, sure, but the worms'll love you.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»